UN SOMERO ACERCAMIENTO A LA FONÉTICA DEL MONGOL JALJA EN LA REGIÓN CHINA DE MONGOLIA INTERIOR Y A LAS DIFICULTADES DE LOS ESTUDIANTES DE E/LE CON LENGUA MATERNA MONGOLA EN SU APROXIMACIÓN A LA FONÉTICA DEL CASTELLANO

A BRIEF APPROACH TO MONGOLIAN KHALKHA PHONETICS IN THE CHINESE REGION OF INNER MONGOLIA AND TO THE DIFFICULTIES ENCOUNTERED BY NATIVE KHALKHA -SPEAKING STUDENTS OF SFL IN THEIR APPROACH TO CASTILLIAN PHONETICS

Juan Ignacio Toro Escudero
Instituto Cervantes de Pekín. Profesor Colaborador.
Becario MAE-AECI en la Universidad Nacional de Mongolia (2005)

nachotoroescudero@yahoo.com

RESUMEN

Breve repaso de las principales dificultades que los aprendices de E/LE hablantes nativos de mongol jalja encuentran en su aproximación al español. Se incide especialmente en la descripción del sistema fonético de dicha lengua y en la particular historia de las diferencias vocálicas entre ambos sistemas lingüísticos.
PALABRAS CLAVE: fonética, mongol jalja, consonantes, vocales, diferencias

ABSTRACT

Short overview of the main difficulties encountered by native khalkha-speaking when they learn Spanish language. Special attention is given to the description of mongol-khalkha phonetic system, as well as to the history of vocalic divergences between both language sistems.
KEYWORDS: phonetics, khalkha mongol, consonants, vowels, differences.

1.Introducción

Además de la lengua de la República de Mongolia, de la que también se ocupa la Embajada de España en Pekín, el mongol es una de las lenguas oficiales de la República Popular China, como recoge su Constitución y cual refleja, por ejemplo, su moneda oficial, acuñada en esta lengua, entre otras. La región china de la Mongolia Interior abarca un territorio mayor que el de España y Francia juntas. Los hablantes chinos con lengua materna mongola tienen unas características de aprendizaje bien distintas que aquellos que cuentan con el mandarín o el cantonés como L1. Trataremos en estas líneas de dilucidar algunas cuestiones al respecto.

2. La fonética del mongol jalja

2.1. La escritura en mongol

Tras la prohibición de la antigua escritura de reminiscencias centro asiáticas durante la era soviética, el mongol de Mongolia Exterior[30] se ha venido escribiendo mediante el empleo del alfabeto cirílico ruso. Pese a la entusiasta entrada del inglés como segundo idioma, que ha mermado notablemente el antiguo bilingüismo ruso-mongol presente entre las clases educadas en la Mongolia de hace sólo un par de décadas, el uso del cirílico en la escritura es prácticamente universal en Mongolia, y los caracteres latinos se reservan tan solo para ciertos préstamos adoptados recientemente, sobre todo en el campo de las nuevas tecnologías.

Así, el mongol escrito presenta treinta y cinco letras, las 33 del alfabeto ruso más **ө** y **Ү**, que corresponden a los sonidos [ɵː] y [uː]. Sin embargo, algunas letras rusas se pronuncian de modo diverso en mongol, y muchas otras se utilizan solamente para escribir préstamos del ruso insertos en el mongol.

La transliteración del mongol no es siempre igual, a falta de un acuerdo internacional *ad hoc*, y la tendencia actual es la efectuada desde el inglés por angloparlantes o incluso mongoles como Tseveliin Shagdarsuren, de la Universidad Nacional de Mongolia.

3. Las consonantes

Existen 19 consonantes escritas en mongol, que corresponden a un número mayor de fonemas, según la letra aparezca al comienzo, en medio o al final de la palabra.

Hay una letra más, tanto en ruso como en mongol, **ъ**, el llamado 'signo fuerte', que no es ni vocal ni consonante y aparece escrito tras consonantes que no sean palatales. No tiene un sonido propio, sino que modifica el de las consonantes adyacentes.

Según la habitual transliteración al inglés para los casos en que aparezcan al inicio de las palabras, las consonantes del mongol son las siguientes:

Б |b| -- ***б****агш* – (*profesor*)

В |v| -- ***в****аар* – (*jarrón*)

Г |g| -- ***г****эр* – (*tienda de campaña*, *casa*)

Д |d| -- ***д****өрөв* – (*cuatro*)

Ж |dʒ| -- ***ж****ижиг* – (*pequeño*)

З |dz| -- ***з****уу* – (*cien*)

К |k| -- ***к****ино* – (*cine*)

Л |l| -- ***л****ам* – (*lama*)

[30] La República de Mongolia es denominada también Mongolia Exterior para expresar el deseo hoy aún no del todo atenuado de los nacionalistas de reunificar el país sumando al territorio actual los territorios con mayoría étnica mongola que otrora pertenecieran al reino mongol: la Mongolia Interior china y las provincias de Kalmikia y Buriatia en la Rusia siberiana. Esta uniformidad étnica mantenida no puede extenderse a la unidad lingüística, pues tanto las provincias rusas como la china conservan solo vestigios de su antigua lengua.

М |m| -- **м**уу – (malo)

Н |n| -- **н**ом – (libro)

П |p| -- **п**ууҗин – (cohete)

Р |r| -- **о**рос – (ruso)

С |s| -- **с**Үсэг – (fe)

Т |t| -- **т**атвар – (impuesto)

Ф |f| -- **ф**абрик – (fábrica)

Х |x| -- **х**аан – (Kan, rey)

Ц |ts| -- **ц**эцэг – (flor)

Ч |ĉ| -- **ч**улуу – (piedra)

Ш |ʃ| - **ш**ашин – (religión)

Al aparecer al final de la palabra, pueden nasalizarse, palatalizarse, africarse… o directamente no pronunciarse.

4. Las vocales

Uno de los grandes problemas de un español para aprehender el mongol es la enorme variedad vocálica de esta lengua altaica. Ante todo, y no siempre es posible para el poco entrenado oído español, se debe distinguir entre vocales largas y vocales cortas, distinción esencial, pues el número de palabras que varían según se produzca una u otra pronunciación es enorme y la confusión es en ocasiones comprometedora.

4.1. Las vocales cortas

а |a| -- ***а****вдар* **–** (*pecho*)

и |i| – *сон****и****н* **--** (*noticia*, *periódico*)

о |o| -- *х****о****т* **–** (*ciudad*)

ө |ə:| -- ***ө****д****ө****р* – (*día*)

у |ɔ:| -- ***у****с* **–** (*agua*)

Ү |ʊ| -- ***Ү****д* – (*mediodía*)

ь |I| -- *гов****ь*** – (*desierto*)

э |e| --***э****нэ*** – (*este*)

4.2. Las vocales largas

Todas las vocales largas menos una corresponden a vocales cortas prolongadas:

аа |aa| -- *харанд**аа*** **--**(*lápiz*)

ий |ii| -- *т**ий**м*— (*sí*)

оо |oo| -- *од**оо*** – (*ahora*)

өө | ə:| -- *нөг**өө*** -- (*otro*)

уу |ɔ:| -- ***уу**л* – (*montaña*)

УУ |uu| -- ***уу**д* – (*puerta*)

ы |I I| -- *тан**ы*** – (*tu*)

ээ |ee| -- *шир**ээ*** – (mesa)

Tanto las vocales cortas como las largas pueden comenzar con un sonido semivocálico [j]:

я |ja| -- **я**маа – (cabra)

яа |jaa| -- **яа**м – (ministerio)

ё |jo| -- **ё**с – (ley)

ёо |joo| -- **ёо**тон – (azucarillo)

е |jə:| -- **е**с – (nueve)

ю |jɔ:| -- **ю**м – (algo)

юу |jɔ:| -- **юу** – (qué)

ЮУ |juu| -- **юУ** – (qué)

La formación de diptongos es habitual**;** existen las siguientes posibilidades:

ай |ai| -- *дал**ай*** – (*mar*)

иа |ia| -- *ам**иа**раа* – (*individualmente*)

ой |oi| -- *нохой* – (*perro*)

уа |ʌ| -- *хуаран* -- (*cuartel*)

уй |wi| -- *уйлах* – (*llorar*)

УЙ |ui| -- *Үйлдвэр* – (*fábrica*)

эй |ei| -- *кхэрэгтэй* – (*necesario*)

La dificultad vocálica va aun más allá, al existir una incompatibilidad entre las vocales anteriores y las posteriores. Una vocal posterior y una anterior no son combinables en la misma raíz o el mismo sufijo. Es una consideración de importancia, pues se hace preciso detectarlo y no cometer errores de pronunciación que pueden crear fácilmente incomprensión por el oyente nativo.

Las vocales anteriores son **а, о, у** ([а], [о] y [ʊ]) y sus equivalentes con la semivocal [j]: **а, ё** y **ю (**[ja], [jo] y [jʊ]), y ы ([j]).

Las vocales posteriores son **ө** y **Ү** ([ə:] y [ʊ:]) y sus equivalentes con la semivocal [j], **е** y **ю** ([jə:] y [jʊ:]) y **э** ([e]).

Hay que destacar que la vocal **ю** será anterior en la combinación **юу,** y posterior en **юҮ** (muy utilizada por ser marca interrogativa tras las palabras que terminan en vocal larga:

Ширээ юҮ? – ¿Es esto una mesa? --).

Por último, señalemos que **и** es vocal posterior cuando aparece al comienzo de la palabra, pero en los demás casos es 'neutral', y puede combinarse tanto con vocales posteriores como con anteriores sin incompatibilidades.

Esta necesaria 'armonía vocálica' debe siempre ser respetada. Se pueden encontrar aparentes excepciones a la norma que no son tales. Ciertas palabras que terminan en **–гҮй** pueden parecer contrarias a la norma, pero en verdad se trata de una palabra con el sufijo negativo añadido en engañosa composición; **–гҮй** es un sufijo que se añade a los verbos para indicar negación: *БайхгҮй* **(**no hay nada/ninguno), *ирээгҮй* (no vino/no ha venido). También algunos nombres o topónimos, que pueden antojarse quebrantantes de la norma, no lo hacen en realidad, al tratarse de nombres compuestos, de dos elementos individuales diversos: *СҮхбаатар* (Sükh-baatar, 'Héroe Rojo', el Lenin del país, héroe revolucionario de los años veinte del siglo pasado, y, en su honor, una de las provincias de Mongolia), *ЛувсанчҮлтэм* (Luvsan-chülten, una región).

Concluimos, por consiguiente, que la secuenciación vocálica no siempre es posible y la aparición o no de una determinada vocal en una sílaba depende de la de las sílabas anterior o posterior. Por ejemplo, **о** no puede aparecer después de **а** o de **у**, **а** no puede seguir a **о**, **э** no puede seguir a **ө** ...

A continuación, mostramos en una tabla las posibles combinaciones:

Vocal de la sílaba anterior	**Vocal de la sílaba posterior**
а, аа, ай, у, уу, уй, ю(юу), я, яа	(corta) **а** (larga) **аа, уу, ы, юу, яа** (diptongo) **ай, уй, иа, иу**
э, ээ, Ү, ҮҮ, Үй, ю(юҮ)	(corta) **э** (larga) **ээ, еэ, ҮҮ** (diptongo) **эй, Үй**
о, оо, ой, ё, ёо	(corta) **о, ё** (larga) **оо, ёо, уу, ы** (diptongo) ой, ио

ө, өө, е, ее	(corta) **ө, е** (larga) **өө, ее, YY** (diptongo) **эй, Yй**
и (únicamente en la primera sílaba), **ий**	(corta) **и, э** (larga) **ээ, YY** (diptongo) **эй, Yй**

4.3. El acento

La diferenciación entre vocales descrita es fundamental para un correcto uso de la acentuación en mongol.

El acento cae siempre en la primera vocal corta en caso de que la palabra contenga solo vocales cortas (y consonantes).

En caso de haber alguna vocal larga o diptongos, el acento recaerá en el diptongo o la vocal larga, hasta el punto de que la vocal corta, de existir, puede llegar a casi desaparecer en su realización fónica; es el caso de la primera **о** en *олноо* (ablativo de *muchos*); el subrayado marca las vocales tónicas, en este caso una doble **о**.

En palabras con más de una vocal larga, la sílaba de la penúltima vocal larga será la tónica: *уучлаарай* (*perdón*).

Los nombres propios, de persona o lugar, están con frecuencia compuestos de dos palabras con sus acentos correspondientes, aunque la escritura sea en una palabra: *Улаанбаатар* ('Ulaan- Baatar', la capital de Mongolia).

Los préstamos, cada vez más numerosos, casi todos del ruso o el inglés (las palabras turcas y chinas hace tiempo que han pasado a integrar digamos 'con pleno derecho' el vocabulario mongol), se acentúan como lo hagan en el idioma original: *автобус* (*autobús*), интэрнэт (*la Red*, *el Internet*).

5. Dificultades y métodos para la enseñanza del español oral a mongoles de lengua materna jalja

No es el mongol un alumno especialmente incapaz para la correcta asimilación de los sonidos y la pronunciación del español, ni el español un idioma de especial dificultad fonética para el hablante mongol; esto es así pese a la todavía generalizada falta de preparación del estudiante mongol en el manejo de lenguas extranjeras, atavismo consolidado tras siglos de aislamiento del mundo allende sus fronteras y solo morigeradamente corregida en las décadas de dominación soviética, aunque únicamente en lo que al aprendizaje del ruso, y en algunos casos del alemán, se refiere.

Lo común en un primer año de universidad en una facultad de filología mongola es encontrarse frente a un alumnado sin apenas experiencia en el aprendizaje de una lengua extranjera, y ello pese a la gratuidad y el buen funcionamiento, tratándose de un país de tan precario nivel económico, de la enseñanza en Mongolia. La caída del comunismo propició el repentino cambio del ruso por el inglés como segunda lengua de enseñanza en la escuela, sin que el sistema educativo estuviera preparado para el cambio ni el profesorado del todo dispuesto a él.

Más de una década después el resultado sigue siendo un grupo discente prácticamente monolingüe por completo, con la excepción de varios alumnos educados en escuelas rusas sitas en Mongolia, que tienen un nivel intermedio del idioma eslavo, y algún caso aislado.

Algunos de los problemas iniciales, en ocasiones enquistados en cursos superiores, derivan, no obstante, si no del ruso, sí de la utilización del alfabeto cirílico para escribir este idioma altaico. Las confusiones típicas entre *pe* y *erre*, o *eme* y *te* por la similitud de las grafías de las segundas con la letra rusa correspondiente a las primeras, o *ce* y *ese* son habituales y persistentes.

Es un error menor que sin embargo conviene atajar cuanto antes para evitar la fosilización y poder avanzar más cómodamente y ahondar en los problemas más acuciantes y complicados de resolver.

Otras confusiones son más problemáticas, cual es la gran dificultad del oído mongol para diferenciar el sonido |p| del sonido |f|, importado del ruso y de otro modo inexistente en su idioma. También, en el caso de enseñantes de norma castellana, como es mi caso, puede haber conflicto con el sonido |θ| en *ces* y *zetas*, harto difícil e ignoto para los mongoles.

En ambos casos, el modo de asimilación de estos conceptos vino de métodos de la logopedia, con la importante diferencia del afán tomado con uno y otro caso. Mientras el empeño, y el resultado, fue grande con el primer caso, en el segundo se quedó en esporádicas y leves recomendaciones, acompañadas de la explicación oportuna sobre la mayor extensión de la solución fónica que ellos presentaban ante la dificultad de pronunciación de ces y zetas, que coincidía con la pronunciación generalizada en el español de estas letras (|s|), respecto a la extensión y número de hablantes que emitían el sonido |θ| para estas letras.

Con todo, la principal dificultad, en los aspectos fonéticos, para el alumno mongol son las vocales. No son auténticos problemas, pero él si los siente como tales. Su producción sonora puede ser adecuada al oído español, perfectamente comprensible y asimilable al castellano, pero el alumno, acostumbrado a la pronunciación relajada o incluso desaparición de ciertas vocales, desaparición que puede ser incluso normativa, y a la diferenciación entre vocales cortas y largas, y a la multiplicidad de sonidos vocálicos, se pierde en ocasiones ante la simplicidad vocálica del castellano y crea sus propias barreras de comprensión; llega a no aceptar la corrección de su discurso y a crear sus propias normas y conceptos de corrección/incorrección, acechado por la inseguridad que le produce lo simple.

Es más un conflicto psicológico que un problema auténtico, pero conviene apercibirse de ello a tiempo, para no fosilizar en el alumno extrañas variaciones autoimpuestas de las vocales españolas en formas de medias vocales, semivocales y otros compuestos de imaginación e inconformismo.

En mi caso, me serví de sencillos métodos teatrales, de enseñanza de voz y proyección de esta, para hacer ver a los alumnos la simplicidad del objeto de estudio y la inocuidad de esta calidad.

Amén de pequeños equívocos, como la diferenciación entre las pronunciaciones de be y uve, y las dificultades solventadas también por viejos métodos logopédicos[31] con el sonido [rr], los problemas que la fonética del español acarrea al estudiante mongol vienen a estar resumidos en estas líneas. Sorprendentemente, las entonaciones, quizás por la gran capacidad musical del mongol medio, son acertadas, y las acentuaciones se asimilan sin dilación.

[31] Trabalenguas y repeticiones del tipo 'Anna roe', que funcionaron conmigo y otros compañeros de la preescolar de los setenta españoles.

Son mucho más numerosos y trabajosos los problemas gramaticales de los alumnos. Las diferencias entre los rusoparlantes y los monolingües sí se perciben mayores en estos campos gramaticales. El alumno habituado a la intrincada gramática del ruso sabrá, eso sí, a través de métodos muy tradicionales, hacerse con mucha mayor destreza con la del español que sus compañeros de habla solamente mongola. No se percibe tan claramente esa mayor facilidad en el campo fonético, excepción hecha de los alumnos trilingües, todos aquellos de origen cazaco-mongol, provenientes del lejano oeste del país, en los que la lengua materna y el bilingüísmo de nacimiento han agudizado el oído para la reproducción y la asimilación de nuevas lenguas de modo generalizado.

Faltaría por analizar el grado de sinización de los alumnos que puede variar mucho entre, por ejemplo, mongoles criados en realidad en Pekín o alumnos esteparios de las cercanías de Hothot. Conocido su grado de integración académica en el chino, que por lo demás suele implicar una cierta (e infructuosa) aproximación al alfabeto latino a través del idioma inglés, podríamos utilizar el esbozo aquí trazado para, cruzándolo con estudios similares con alumnos de lengua mandarina, establecer la mejor estrategia de enseñanza en particular para cada grupo.

La multiplicidad de resultados nos impide la descripción precisa aquí. Sirva la herramienta forjada para que los distintos docentes diluciden con este apoyo las susodichas estrategias que logren, como diría el sabio chino, una navegación por el aprendizaje del castellano 'viento en popa' para los alumnos chinos de extracción mongola.

Bibliografía

ALTANGEREL, D. (2002), *Англи- Монгол толь*. Mongolia: Interpress Publishing and Printing.

FORMAN, M. (2004), *English Phonetic Transcription machine*. Disponible en: www.michael-forman.com.

Kostomarov, V. G. (1988), *Metodicheskoe rukovodctvo dlia prepodavaniya usskogo yasika inostrantsam.* Moscú: Russki Yazik.

NAVARRO TOMÁS, T. (1993), *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC.

PROMOTORA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA. Disponible en: www.proel.org.

SANDERS, A. J. K. y BAT-IREEDÜI, J. (1999), *Colloquial Mongolian. The complete course for beginners*. Nueva York: Routledge.